



Liuksemburgas, 2023 m. birželio 08 d.

NUORODA: CDT-AD5-2023/05
LATVIŲ, SLOVAKŲ IR SLOVĖNŲ KALBŲ VERTĖJAI
PAREIGYBĖS AD5
KATEGORIJA:
DEPARTAMENTAS: VERTIMO
DARBO VIETA: LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai padidėjo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti tris rezervo sąrašus¹ toliau nurodytų trijų kalbų vertėjams – laikiniams darbuotojams² įdarbinti:

- (a) vertėjas, kurio pagrindinė kalba yra latvių
- (b) vertėjas, kurio pagrindinė kalba yra slovakų
- (c) vertėjas, kurio pagrindinė kalba yra slovėnų

pagrindinė kalba – gimtoji arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją kalbą.

Būsimųjų darbuotojų darbas bus versti tekstus iš anglų kalbos ir kitų oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų atitinkamai į latvių, slovakų ar slovėnų kalbą ir tikrinti išorės rangovų atitinkamai į latvių, slovakų ar slovėnų kalbą išverstus tekstus.

A. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną (2023 m. liepos 07 d.) kandidatai privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(1) TINKAMUMO KRITERIJAI

- Turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę.
- Kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai³.

¹ Šis rezervo sąrašas gali būti naudojamas Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punkte numatytiems laikiniams darbuotojams ir 3 straipsnio a punkte numatytiems sutartininkams įdarbinti. Esant poreikiui, šiuo rezervo sąrašu taip pat gali būti dalijamasi su kitomis ES agentūromis.

² Vidaus darbuotojai, įdarbinti kaip laikinieji darbuotojai pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą (AD pareigų grupė), gali teikti paraišką kaip pagal vidinį skelbimą.

³ Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

- Kalbų mokėjimas:
 - 1-oji (pagrindinė) kalba:
 - Latvių kalbos vertėjui: puikiai mokėti latvių kalbą (C2 lygiu⁴),
 - Slovakų kalbos vertėjui: puikiai mokėti slovakų kalbą (C2 lygiu),
 - Slovėnų kalbos vertėjui: puikiai mokėti slovėnų kalbą (C2 lygiu),
 - 2-oji (pirmoji užsienio) kalba: puikiai mokėti anglų kalbą (C1 arba aukštesniu lygiu),
 - 3-oji (antroji užsienio) kalba: labai gerai mokėti prancūzų arba vokiečių kalbą (B2 arba aukštesniu lygiu).

(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

Šie įgūdžiai ir gebėjimai laikomi pranašumu:

- bent vienos kitos nei 1-oji, 2-oji ir 3-oji, kurios nurodytos A dalies 1 punkte, oficialiosios Europos Sąjungos kalbos mokėjimas (bulgarų, ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, prancūzų, airių, kroatų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, olandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių ir švedų) būtų privalumas;
- mokėti naudotis kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- mokėti tvarkyti terminiją;
- bent šešių mėnesių vertėjo darbo patirtis;
- vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirtis.

B. ATRANKOS PROCEDŪRA

(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmoji bus vykdoma vadovaujantis A dalies 1 punkte nurodytais atrankos kriterijais. Joje bus siekiama įvertinti, ar kandidatai atitinka visus privalomus atrankos kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūroje išdėstytus formaliuosius reikalavimus. Šių kriterijų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;
- antrojoje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai, nurodyti A dalies 2 punkte. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal 0–20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

Kiekvienos nurodytos kalbos (latvių, slovakų ir slovėnų) vertėjo atrankos procedūros atveju atrankos komisija į atrankos etapą pakvies **20** kandidatų, gavusių aukščiausius balus pirminės atrankos etape.

(2) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- (a) testas raštu, kurį sudarys:
 - (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš 2-osios (anglų) kalbos į 1-ąją (atitinkamai latvių, slovakų ar slovėnų) kalbą, skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Kandidatams bus leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais. Vertimui numatytas laikas: 1 valanda.

⁴ Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai: mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

(ii) Maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš 3-osios (vokiečių arba prancūzų) kalbos į 1-ąją (atitinkamai latvių, slovakų ar slovėnų) kalbą, skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendrusius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Kandidatams bus leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais.

Vertimui numatytas laikas: 1 valanda.

(iii) Iš 2-osios (anglų) kalbos į 1-ąją (atitinkamai latvių, slovakų ar slovėnų) kalbą išversto maždaug 25 eilučių teksto tikrinimas, skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendrusius gebėjimus ir kalbos žinias, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Kandidatams bus leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais.

Tikrinimui numatytas laikas: 30 minučių.

Kiekvienas raštu atliekamas testas bus vertinamas pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas neišlaiko i punkte nurodyto testo, ii ir iii punktuose nurodyti testai nevertinami.

Jei kandidatas išlaiko i punkte nurodytą testą, bet ii punkte nurodyto testo įvertinimas yra neigiamas, iii punkte nurodytas testas nevertinamas.

(b) Pokalbis su atrankos komisija tinkamumui eiti aprašytąsias pareigas įvertinti. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Atkreipkite dėmesį, kad į pokalbį bus kviečiami tik testą raštu išlaikę kandidatai.

Didžioji pokalbio dalis vyks anglų kalba. Gali būti tikrinamas kitų kandidato nurodytų kalbų mokėjimas.

Pokalbis bus vertinamas pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge arba nuotoliniu būdu. Kandidatai, kurie bus kviečiami laikyti testų, laiku gaus visą reikiamą informaciją.

Kandidatai, kurie yra kviečiami laikyti testų, vėliausiai pokalbio dieną turi pateikti visus paraiškoje nurodytą informaciją patvirtinančius dokumentus, būtent diplomų, pilietybę įrodančio dokumento, pažymėjimų ir kitų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių dokumentų, kuriuose turi būti aiškiai nurodyta darbo santykių pradžios ir pabaigos data, pareigos, tikslus pareigų pobūdis ir kt., kopijas. Jei testai vykdomi nuotoliniu būdu, kandidatai šių dokumentų kopijas gali atsiųsti el. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

Įvertinusi raštu atliktų testų ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Į sąrašą bus įrašyti bent mažiausią reikalaujamą balą už visus raštu atliktus testus ir už pokalbį (žr. 2 dalies a ir b punktus) gavę kandidatai. Kandidatai turėtų žinoti, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Prieš sudarydama rezervo sąrašus, atrankos komisija patikrins pokalbį ir testą raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš sudarant darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktą tinkamumo kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Jeigu kuriame nors atrankos ar įdarbinimo proceso etape nustatoma, kad paraiškoje tikslingai nurodyta klaidinga informacija, kandidatūra atmetama.

Kandidatūra taip pat atmetama, jei kandidatai:

- paskutinę paraiškų pateikimo dieną neatitinka visų atrankos kriterijų;
- nepateikia reikalaujamų patvirtinamųjų dokumentų.

Rezervo sąrašas galios iki 2023 m. gruodžio 31 d. Jo galiojimas gali būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

C. DARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktiems kandidatams gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, gali būti pareikalauta, kad atrinktasis kandidatas kreiptųsi asmens patikimumą patvirtinančios pažymos.

Atrinktasis kandidatas bus paskirtas į AD 5 lygio pareigas. AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) bazinis mėnesinis darbo užmokesčio yra 5 361,87 EUR. Be bazinio darbo užmokesčio darbuotojai gali turėti teisę į įvairias kitas išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievolės;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)⁵;
- atlikti Vertimo centro surengtą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti internetinę paraiškos formą „Systal“ (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US).

Kandidatai turi nurodyti, kurios kalbos vertėjo atrankos procedūrai jie teikia paraišką, pasirinkdami atitinkamą laisvą darbo vietą, esančią CdT darbo portale.

Labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškos teikimo dienų. Patirtis rodo, kad artėjant paraiškų pateikimo terminui, sistema gali būti perkrauta. Tuo metu, norint paraišką pateikti laiku, gali kilti sunkumų.

Jei turite klausimų, kreipkitės į „Žmogiškųjų išteklių“ skyrių e. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir kandidatus įdarbina neatsižvelgdamas į jų amžių, rasę, politinius, filosofinius ar religinius įsitikinimus, lytį ar seksualinę orientaciją, neįgalumą, civilinę būklę ar šeimines padėtis.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojas turės įsipareigoti veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą (pasirašyti deklaraciją), taip pat pranešti apie visus interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

⁵ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

E. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankoje dalyvaujantys pareiškėjai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Atitinkamą prašymą pateikusiems pareiškėjams gali būti suteikiama papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokį prašymą kandidatai turi pateikti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Atsakymas bus išsiųstas per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį, apibrėžtą Tarnybos nuostatuose.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos procedūros etape kandidatas ima manyti, kad jo interesai buvo pažeisti koku nors sprendimu, jis gali imtis tokių veiksmų:

I. PATEIKTI PRAŠYMĄ SUTEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI PARAIŠKĄ

- Siųsti laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba atlikti peržiūrą ir išdėstyti savo argumentus galima šiuo adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2023-05

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo jiems pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys kaip galėdama greičiau.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2023-05**

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai, per kuriuos galima pradėti šias dvi procedūras (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32013R1023>), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamente (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statutas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas (OL L 253, 2021 7 16, p. 1–10).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas,

atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Taip pat atminkite, kad pagal 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamento (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statusas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas, 2 straipsnio 3 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik po atitinkamo administracinio kreipimosi į atitinkamas institucijas ir organus.